I Encuentro Intercultural Pensar la Lengua y Pensar la Escritura desde las Fronteras

Reflexiones cruzadas entre profesores indígenas y lingüistas en la Amazonía sobre la escritura en lenguas transfronterizas

Noviembre de 2013, Puerto Esperanza, Purús, Ucayali

IPE - Association pour le dialogue interculturel Recherche et Action, organizador

Auspician

RESUMEN EJECUTIVO

Pensar la lengua y pensar la escritura desde las fronteras se gesta como un espacio intercultural entre docentes bilingües de pueblos indígenas transfronterizos y la academia para dialogar y reflexionar sobre la situación de sus lenguas, el estado actual de sus sistemas de escritura y la necesidad de establecer lineamientos de políticas lingüísticas, educativas y culturales transfronterizas.

En esta oportunidad, se propone realizar un encuentro de cinco días en la localidad de Puerto Esperanza, Purús; donde docentes originarios de los pueblos cashinahua, sharanahua y matsés; lingüistas-investigadores y representantes de los ministerios y sus instancias descentralizadas de Perú (UGEL de Purús) y Brasil (Secretaría de Educación Indígena de Acre) debatirán sobre la necesidad de lograr sistemas de escritura y currículos educativos unificados por cada pueblo originario para impulsar la enseñanza de la lengua originaria en la escuela, de manera que se garantice el derecho a una educación intercultural bilingüe pertinente y de calidad para los pueblos originarios transfronterizos.

En este sentido, se dialogará sobre la situación de las lenguas, sus sistemas de escritura actuales y la enseñanza de las mismas; la importancia de lograr confluencias entre instancias educativas gubernamentales de diferentes lados de la frontera para mejorar la educación en la lengua originaria; y el rol de la academia para lograr una educación intercultural bilingüe pertinente. El evento tendrá como productos documentos de trabajo por cada uno de estos temas (estados del arte) y una agenda de trabajo peruano-brasileña sobre políticas lingüísticas, culturales y educativas en pueblos indígenas transfronterizos con especial énfasis en la promoción de sistemas de escritura unificados.

1. ANTECEDENTES

> *1. Los pueblos indígenas, en particular los que están divididos por fronteras internacionales, tienen derecho a mantener y desarrollar los contactos, las relaciones y la cooperación, incluidas las actividades de carácter espiritual, cultural, político, económico y social, con sus propios miembros, así como con otros pueblos, a través de las fronteras;*
> *2. Los estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas adoptarán medidas eficaces para facilitar el ejercicio y asegurar la aplicación de este derecho.*
>
> Artículo 36 de la Declaración la ONU sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas

Las fronteras geopolíticas de los nueve países que componen la Amazonía —Brasil, Bolivia, Perú, Ecuador, Colombia, Venezuela, Guyana, Surinam y Francia, representado por la Guiana Francesa— son habitadas, en varios casos, por pueblos originarios que se encuentran entre dos o tres países.

Estos pueblos provienen de una misma familia separada por una frontera política que no existe en sus espíritus, mas sí en las leyes de los países que habitan, como en la aplicación de programas nacionales de salud, educación y otros.

Pese a que existen ciertos acuerdos bilaterales de desarrollo social y económico, aún no se ha formulado una política diferenciada de acuerdo transfronterizo para el desarrollo concertado social y humano con cada uno de estos pueblos.

Los países involucrados coinciden en la promoción de una educación bilingüe pertinente a cada pueblo originario. Sin embargo, cada pueblo transfronterizo no solo presenta un currículo diferente a cada lado de la frontera que ocupa, sino también diferentes alfabetos. Además, en la mayoría de casos, no se cumplen los objetivos de la enseñanza en la lengua originaria, pues no se involucran las lógicas de sus propias lenguas, las formas propias de aprendizaje ni las dinámicas cognitivas de cada pueblo.

A fin de garantizar una enseñanza de calidad de la lengua originaria en la escuela, se precisa de la formalización de un sistema de escritura unificado por pueblo que refleje los sistemas cognitivos de cada lengua y que marque una pauta en la elaboración del currículo educativo de la lengua originaria.

La elaboración de un sistema de escritura unificado implica un proceso participativo que involucre a representantes de cada lado de la frontera. Para ello, resulta imprescindible que se logren acuerdos entre los organismos competentes de los países involucrados.

1.1. La escuela cashinahua y su escritura

El pueblo cashinahua cuenta con una población de, aproximadamente, seis mil habitantes ubicados a ambos lados de la frontera peruano-brasileña, en las cuencas de los ríos Yurúa y Purús.

En Perú, existe poco menos de 1400 miembros de este pueblo. Su escuela bilingüe fue fundada por misioneros protestantes del Instituto Lingüístico de Verano (ILV/*SIL*), cuyo trabajo se inició con la traducción de la Biblia. Posteriormente, la escuela fue retomada por el Ministerio de Educación (MED), y actualmente, la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB) es la instancia encargada del MED para asegurar la calidad de su enseñanza. Los esfuerzos del Estado en promover la Educación Intercultural Bilingüe se han centrado en asegurar que los docentes de las escuelas de primaria sean cashinahuas con formación pedagógica. Actualmente, son 22 los docentes cashinahuas que cubren todas las plazas docentes de instituciones educativas bilingües de comunidades cashinahuas, sin embargo, no han tenido una formación pertinente sobre la enseñanza-aprendizaje de su lengua, cultura, ni del castellano y de la cultura occidental en la escuela; rigiéndose por el Diseño Curricular Nacional, el cual está pensado desde el castellano y la cultura mestiza.

En Brasil —país que presenta aproximadamente 4 500 habitantes cashinahuas[1]—, la Funai (*Fundación Nacional do Indio*) fue la primera institución que se interesó en la escuela cashinahua, seguida por la ONG CPI-Acre (*Comisión Pró Indio de Acre*) y, finalmente, por el Sector de Educación Indígena de la Secretaría de Educación Regional (*Secretaria Estadual de Educação - Acre*). Pese a que dicho sector presenta cierta autonomía sobre los programas aplicados al Estado de Acre, actualmente, se promueve el modelo concebido por el Ministerio de Educación, es decir, se trabaja el currículo educativo brasileño en portugués. Los 154 docentes cashinahuas brasileños enseñan en su lengua durante toda la primaria, mas no tienen una formación adecuada en el conocimiento de ella, menos para su enseñanza, la cual sigue los procesos de aprendizaje de la lógica occidental.

[1] La población cashinahua encuentrase en 12 tierras indígenas en el Estado de Acre.

Además de los dos modelos distintos de educación «bilingüe», los cashinahuas, tienen dos alfabetos con diferentes grafías para representar un mismo fonema, aunque se trate de la misma lengua. Si bien el alfabeto representa una política importante, desarrollar un alfabeto unificado transfronterizo no es tarea fácil.

Mientras que en Perú, la escritura está ligada a las «letras de la Biblia» que son «sagradas». En Brasil, es, sobretodo, una vitrina del trabajo mediático de la ONG CPI en Acre.

Por medio del programa *Documentación de la cultura y lengua cashinahua*[2], se realizaron talleres de lengua cashinahua a ambos lados de la frontera peruano-brasileña. En ellos, se reflexionó con los participantes sobre el hecho de que una lengua es una sola, al margen del límite que la separa geopolíticamente, pues las variantes léxicas o fonéticas del cashinahua solo marcan regionalismos. De esta manera, los participantes dieron cuenta de que su lengua debería tener un solo alfabeto como el castellano, que se habla en varios países con características particulares, pero presenta una sola escritura.

Durante estos talleres, los participantes fueron creando un metalenguaje para discutir y comprender el funcionamiento de su lengua, lo cual les permitió entender su sistema fonológico. Tal entendimiento facilitó la determinación de un alfabeto basado en los fonemas de la lengua, el cual fue aprobado oficialmente en Perú.

1.1.1. El alfabeto cashinahua peruano

Este alfabeto presenta un orden de grafías pertinente a su fonología, como se muestra a continuación, donde la letra "x" se encuentra después de "s". De la misma manera, los dígrafos "ts" y "tx" aparecen después de la letra "t".

A, B, D, E, H, I, K, M, N, P, S, X, T, TS, TX, U, W, Y

La oficialización de este alfabeto y su resolución directoral en Perú (MED, 2012), permite su difusión y la elaboración de materiales educativos. Sin embargo, el alfabeto es tan solo el inicio de la elaboración de un sistema de escritura, pues para ello se requiere reglas basadas en la gramática de la lengua.

[2] Entre 2006 y 2011, se realizó el *Proyecto de Documentación de Cultura y Lengua Cashinahua* dentro de el programa *DoBeS*, financiado por la Fundación Volkswagen, el cual contó con el importante apoyo logístico del IFEA-Perú. Este proyecto tuvo como coordinador general al lingüista Bernard Comrie del Marx Planck Institute para la antropología evolutiva MPI-EVA (Leipzig, Alemania), al antropólogo Philippe Erikson como coordinador en antropología, y a la etnolingüista Eliane Camargo como coordinadora en lingüística. Asimismo, participaron la lingüista Sabine Reiter (Universidad de Kiel, Alemania) y la doctora Ana Yano (Universidad de Sao Paulo, Brasil). El proyecto tuvo como producto más de cien horas de grabaciones de textos con sus respectivas transcripciones hechas por Barbara Keifenheim, Eliane Camargo y Sabine Reiter; de los cuales, una gran cantidad han sido traducidos en castellano y portugués. Asimismo, se han elaborado algunos libros: uno trilingüe (cashinahua-castellano-portugués) que será publicado en Brasil y uno bilingüe (cashinahua-castellano) que será publicado por el Caaap y el Congreso Nacional de Perú. Durante estos cinco años de trabajo de campo y talleres de lengua y cultura, se ha formado a un grupo de jóvenes y adultos cashinahuas en la reflexión de su lengua y cultura, con quienes se ha elaborado los libros colectivamente, entre ellos, un manual de lingüística en lengua cashinahua que se encuentra en elaboración. Para los talleres, se ha creado un metalenguaje que ha sido utilizado para que los hablantes de cashinahua puedan pensar técnicamente sobre el funcionamiento del sistema lingüístico de su lengua y conceptualizar las categorías de lengua y cultura en su lengua materna. De este trabajo ha sido posible unificar el alfabeto siguiendo el sistema fonológico del cashinahua. Para eso, el proyecto ha recibido apoyo de la DEIB (MED).

En la Amazonía, existen numerosas lenguas cuya tradición oral es vigente e importante. Por ello, la escritura debe partir de la reflexión de la lengua, a fin de que esta obedezca a sus propias reglas gramaticales, especialmente, morfofonológicas. De esta manera, la normalización de un alfabeto no es suficiente para emplear la escritura en materiales educativos o, simplemente, para utilizarla.

1.2. Purús: provincia amazónica fronteriza

Ubicada en la región peruana de Ucayali, en frontera con el Estado brasileño de Acre, Purús es una provincia fronteriza particular en la Amazonía por su vital diversidad cultural y lingüística, pues el 70% de sus 3 352 habitantes son originarios y tiene una lengua originaria como lengua materna (INEI, 2007).

Esta población se distribuye entre los ocho pueblos cashinahua, sharanahua, mastanahua, chaninahua, amahuaca, madijá (culina), asháninka y yine (piro); de los cuales, los pueblos cashinahua, mastanahua, madijá y asháninka presentan una población representativa en el lado brasileño. Asimismo, la zona da origen a la cuenca del río Purús, donde existen dos pueblos indígenas en aislamiento voluntario, denominados Mashco-Piro y Murunahua.

La educación de estos pueblos se trabaja con poca pertinencia ya que es escaso el trabajo pedagógico en la lengua originaria (materna, en todos los casos). Solo los pueblos asháninka y yine presentan algunos materiales educativos que se impulsaron una vez que se normalizaron sus alfabetos. Los pueblos cashinahua y sharanahua cuentan con alfabetos normalizados en el 2011 y 2012 respectivamente, pero aún no se ha producido materiales en sus lenguas; y los pueblos madijá (culina, de la familia arua), amahuaca, chaninahua y mastanahua (de la familia pano) no presentan ningún avance en la lengua escrita ni en materiales pedagógicos para la enseñanza de la misma.

Esta situación es muy grave para la infancia indígena de la provincia, pues la educación en su lengua materna es la base sobre la que se construyen nuevos aprendizajes, así como se fortalece su autoestima e identidad cultural; razón por la cual es un derecho indiscutible. Este derecho se amplía además a jóvenes y adultos indígenas, para quienes la escritura en sus lenguas podría cohesionarlos como pueblo y fortalecerlos políticamente.

Pese a que los avances por el desarrollo de políticas lingüísticas, educativas y culturales pertinentes son escasos; consideramos que esta zona es ideal para iniciar la reflexión sobre cómo se debería trabajar estos temas con pueblos indígenas transfronterizos dada la vitalidad de sus lenguas como el trabajo desarrollado con los pueblos cashinahua y sharanahua.

2. JUSTIFICACIÓN

Los *Encuentros Interculturales Pensar la Lengua y Pensar la Escritura desde las Fronteras*, pretenden crear un espacio de reflexión entre diferentes pueblos originarios y la academia sobre el paso de la oralidad a la escritura a fin de superar las dificultades mencionadas.

El *I Encuentro Intercultural Pensar la Lengua y Pensar la escritura: Reflexiones Cruzadas entre Profesores Indígenas y Lingüistas* reunirá por cinco días a representantes indígenas y especialistas en los campos de la educación intercultural bilingüe y de la lingüística, para desarrollar un debate sobre el valor que representa el conocimiento de sus lenguas y gramáticas antes de establecer el alfabeto y un sistema de escritura, con sus reglas de ortografia[3], pues ello representa una responsabilidad psicolingüística, tanto porque determina la forma de representar al lenguaje escrito como por sus repercusiones políticas para el empoderamiento de cada pueblo originario.

En esta oportunidad, se trabajará con los pueblos pano de la frontera peruano-brasileña, cashinahua, matsés y sharanahua. Estos pueblos tienen diferentes experiencias en materia de educación y el uso de la lengua escrita, por lo cual, el intercambio de experiencias entre diferentes actores de la educación indígena bilingüe, especialistas y representantes de los estados será gratificante para el diálogo intercultural y la geopolítica de la región.

En este espacio, se espera discutir y tomar medidas a favor de políticas lingüísticas, culturales y educativas comunes en esta región fronteriza que reconozcan el patrimonio lingüístico y cultural de estos pueblos originarios; y que a su vez sean un modelo que pueda influir en las demás fronteras de países amazónicos.

Estas medidas serán desarrolladas en una agenda de trabajo binacional sobre políticas lingüísticas, culturales y educativas en pueblos indígenas transfronterizos con un énfasis especial en la promoción de sistemas de escritura unificados.

3. OBJETIVOS

El objetivo general de este encuentro es crear un espacio de diálogo y reflexión intercultural entre la academia, los docentes bilingües de pueblos originarios transfronterizos e instancias educativas gubernamentales para establecer lineamientos de políticas lingüísticas, culturales y educativas en pueblos transfronterizos.

Este primer encuentro presenta los siguientes objetivos específicos.

- Dar cuenta de los procesos de elaboración de sistemas de escritura en los pueblos cashinahua, matsés y sharanahua hasta la fecha.
- Reflexionar sobre la importancia de la enseñanza de la lengua originaria en las escuelas de contextos indígenas para la infancia y la adultez.
- Reflexionar sobre la importancia de promover sistemas de escritura unficados para cada pueblo a diferentes lados de la frontera.
- Elaborar una agenda de trabajo binacional sobre políticas lingüísticas, culturales y educativas en pueblos indígenas transfronterizos con énfasis en la promoción de sistemas de escritura unificados.

4. METODOLOGÍA

El *Encuentro Intercultural Pensar la Lengua y Pensar la Escritura desde las Fronteras* releva la importancia del diálogo entre académicos y docentes bilingües originarios. Por ello, en cada presentación primará el diálogo entre las partes.

[3] El establecimiento de estas son posibles solamente a partir del estudio de la gramática, especialmente, de la morfofonologia de la lengua.

Este primer encuentro se desarrollará de acuerdo a dos modalidades: conferencias plenarias y un taller sobre las percepciones de la escritura.

4.1. Conferencias plenarias

Las conferencias plenarias estarán a cargo de lingüistas y representantes de las instancias educativas gubernamentales, quienes desarrollarán los siguientes puntos para dialogar con los docentes bilingües de los pueblos cashinahua, matsés y sharanahua.

- La enseñanza de la lengua originaria en la escuela: importancia e implicancias;
- La escritura alrededor del mundo: historia y tipos de escritura de la humanidad;
- Lenguas, y culturas pano: historia, caminos y desplazamiento;
- Situación actual de la escritura cashinahua, sharanahua y matsés;
- La investigación lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua originaria.
- Políticas lingüísticas, educativas y culturales en pueblos originarios transfronterizos

4.2. Taller *Kene*: Diseño y Escritura

Una de las manifestaciones artísticas más resaltantes en los pueblos indígenas en general son los diseños omnipresentes en su cultura material, que en varias lenguas pano, son denominados *kene*. Ellos se encuentran tanto en las flechas, la cerámica, las cestas, el tejido, como tatuados en el cuerpo con tintes vegetales como el achiote o el huito. Sus representaciones son muy variadas y, en su mayoría, hacen referencia a la flora y fauna.

La manera como es percibido el trazo de estas formas simbólicas, es interpretada en diferentes culturas indígenas de la misma manera que las grafías (letras). Al parecer, una de las razones que cognitivamente llevó al pueblo a asimilar el trazo-*kene* con el trazo-grafía es que en ambos casos se trata de signos que quedan fijados. De esta manera, el verbo *kenei* que significaba originalmente "trazar", es utilizado actualmente, por extensión semántica, como "escribir", lexema que deriva en diferentes categorías léxicas, como en los nombres "escritura", "letra" y el adjetivo atributivo "escrito(a)". El uso contemporáneo de estos nombres en la producción escrita requiere tanto de un nuevo aprendizaje de fijar la escritura como una nueva manera de interpretar la lectura.

El ***Taller Kene: Diseño y Escritura*** parte de la relación semántica de los diseños *kene*, la escritura y la lectura para reflexionar y tomar acuerdos puntuales con los participantes cashinahuas, sharanahuas y matsés sobre i) el estado actual de los diseños *kene* y su posible revitalización, y ii) el uso de la escritura, su finalidad y objetivos en pueblos de tradición oral.

De esta manera, en una primera parte, se recogerán relatos relacionados al origen de los diseños, el aprendizaje de sus modalidades (tejidos, pintura corporal, flechas, masos), como los motivos de estos diseños y sus fundamentos, para luego discutir sobre su valor cultural y la posible revitalización de esta manifestación cultural. En la segunda parte del taller, desarrollando un metalenguaje, se discutirá en grupo sobre los usos de la escritura, su finalidad y objetivos en sociedades de tradición oral.

El resultado de este taller será un manuscrito con textos en lenguas de cada pueblo participante acompañados de ilustraciones sobre los temas desarrollados en el mismo, cuyo nombre podrá ser definido en el transcurso del taller.

4. PARTICIPANTES

El Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA) en colaboración con la Asociación para el Diálogo Intercultural: Investigación y Acción, IPE, son las entidades organizadoras de este evento. Para el desarrollo del mismo, se está invitando como participantes a las siguientes instituciones.

CILA	Instituto de Investigación en Lingüística Aplicada de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (Perú)
Digeibir	Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural del Ministerio de Educación del Perú
Goreu	Gobierno Regional de Ucayali
Irdecon	Instituto Regional de Comunidades Nativas (Ucayali)
IFEA	Instituto Francés de Estudios Andinos
IPE	*Association pour le dialogue interculturel: Recherche et Action*
Municipalidad de Purús	
Secretaría de Educación Indígena de Acre (Brasil)	
UGEL Purús	Unidad de Gestión Educativa Local de Purús

5. CONTACTOS

Para comunicarse por cualquier tema relacionado al encuentro, se agradece entrar en contacto con las siguientes personas vía correo electrónico.

- Eliane Camargo
  Miembro del IPE
  camargo@vjf.cnrs.fr

- Natalia Verástegui Walqui
  Miembro del IPE
  momo.tuna@gmail.com

- Isabel Debernard
  Instituto Francés de Estudios Andinos
  isabelle.debernard@ifea.org.pe

Página web del IPE: http://ipe-recherche-action.org/
Página web del IFEA: http://www.ifeanet.org/